

LA INVENCIÓN DE LAS OCLUSIVAS CLÁSICAS

Juan José Calvo García de Leonardo
Universitat de València

0. Introducción

Según se desprende de los documentos del Concilio de Orange, en 441 los fieles comprenden las fórmulas bautismales en latín. En 813, menos de medio milenio después, el Concilio de Tours sancionará, en su canon 17, la práctica tradita de predicar y hacer comunicados en la lengua vulgar:

Visum est unanimitati nostrae ut quilibet episcopus omelias aperte transferre studeat in rusticam romanam linguam aut thiotiscam, quo facilius cuncti possint intelligere quae dicuntur

No es este el lugar ni el autor la persona más indicada para analizar la evolución del latín vulgar, su plasmación medieval y las logogénesis romances, ni tampoco su desaparición como lengua viva en los territorios periféricos del Imperio (Britannia, Belgica, Germania, Rætia, Noricum) donde los celtas fueron expulsados o anulados por las tribus germánicas. Por el contrario sí queremos hacer hincapié en el redescubrimiento, la *inuentio*, de las oclusivas clásicas, latinas y también, directa o indirectamente griegas, en una lengua genéticamente germánica pero intensamente romanizada: el inglés, sobre todo desde el comienzos del inglés medio (ca. 1150) hasta el final del inglés moderno temprano sobre 1700. No nos interesan, por tanto, otro tipo de intrusiones, por ejemplo las paragoges tras /n/: /t/ en *tyrant* o *ancient*, /d/ en *sound* o /g/ en el francés medieval *ung*. Las recuperaciones de los valores clásicos se producirán de manera directa por contacto con los textos, o de manera indirecta, por influencia del francés antiguo escrito o hablado y tendrá su correspondencia -aunque no necesariamente su identidad o su coetaneidad- tanto en dicho cronolecto como en las principales lenguas romances del occidente europeo. Esto tiene su explicación en el modo en que se produce el ingreso de material xenológico.

1. EL PRÉSTAMO: VÍAS DE PERCEPCIÓN Y MODALIDADES DE INCORPORACIÓN

El préstamo se introduce en una comunidad lingüística y en una cultura por la vías oral/fonética, visual/grafémica o por una mezcla de ambas. En el caso de comunidades de bilingüismo más o menos desarrollado, es habitual lo que en inglés se denomina "ear-loan" y así la inmensa mayoría de los arabismos castellanos. También es el caso del contacto del inglés medio temprano y los campesinos analfabetos de habla escandinava antigua y ulteriormente el del desarrollo de la lengua inglesa a partir de su contacto forzoso o buscado con los cronolectos y regiolectos franceses de la *langue d'oïl*.

Por el contrario, el material que nos interesa es prioritariamente óptico, grafémico y textual y se introduce, en muchos casos, no en el lenguaje cotidiano y el ámbito común de la lengua, el "common core" donde se implantan los préstamos de mediación aural, sino en los lectos de las clases cultivadas, entre los religiosos o los legos que no sólo eran capaces de leer y escribir sino que se mostraban dispuestos a servir de arbotantes en la recuperación morfo-fonética de la lengua cultural por excelencia: el latín.

En la lengua inglesa, la reinserción de fonemas y grafemas latinos en esos préstamos se puede producir excepcionalmente con anterioridad al siglo trece en el así llamado "Benedictine revival" en torno al primer milenio. Ahora bien, tanto en los cronolectos ingleses como en los romances, la mayor parte de estas recuperaciones coincidirán no con el estudio pausado y las copias monacales de los *scriptoria* de bóvedas de cañon de las abadías románicas, sino, paradójicamente, con el desarrollo urbano del período que los humanistas tildarán de *gótico*, de 'bárbaro'.

2. CORPUS Y ANÁLISIS

2.1. *Prótesis*

2.1.1. Prótesis de /p/

En inglés moderno temprano, el digrafo *pt* se encuentra en préstamos del inglés medio reescritos por influencia del modelo greco-latino:

(g. *ptisánē* > l. *ptisana* >) l.med. *tisana* > f.(a.) (s13) *tisane* > i.m. (1398, msw Trevisa, trad. Bartholomeus de Glanvilla, 'De Proprietatibus Rerum' xvii, cxv (Bodleian MS) (...) *a medicinale drinke (...) pat phisicians clepen thisan*) *thisan* > i.mod.te (1553, Elyot, 'Castle of Helth' ii, xxi (1541) 346 *Ptyasane is none other than pure barley, braied in a morter, and soddan in water*) *ptyasane*

y (1544, Phaer, trad. Goeurot, 'Regiment of Life' (1558) Gjb *Drink a ptisane made of barley liquyrice, prunes, and the rotes of fenel*) *ptisane* "tisana", prótesis que también se dará en el francés con *ptisane* en 1690¹.

En inglés antiguo, el digrafo *ps* ya se encuentra en posición inicial por influencia del modelo grecolatino:

l.ta. *psaltērium* > (888, escuela de traducción de Alfredo, copiada en la segunda mitad del s11 en s.o. standard, trad. Bæda, 'Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum' III, xix [xxvii] (1890) 242 *fæt æghwelce dæge ane saltere (...)* *asunge*) *saltere* > (reformado por influencia del modelo grecolatino) > (950, s.o. standard, 'Anglo-Saxon Leechdoms' III, 202 *Cimbalan oððe psalteras*) *psaltere* "salterio"; aunque la forma no protética perviva hasta el siglo dieciséis (1530, Palsgrave, 'Lesclaircissement de la langue Françoyse, par Maistre Jean Palsgrave' 265/1 *Salme of saulter*) *saulter*. Por contra, en francés antiguo, la inclusión de la *p* inicial es mucho más tardía: (s12, trad. 'Rois' p. 33 (Ler. de Lincq) *Encunteres les prophetes ki d'amunt vendrunt a estrumenz, psalterie, tympan, frestels e harpe*) *psalterie* junto con (s12, trad. 'Psal.' xxxii pg. 281 (Michel) *Et en sautere saumoiez*) *sautere* > (1185-1190, Renaut de Beaujeu 'Li Biaus Desconneus' 2872 (Hippeau) *Sonnet timbre sonnent tabor, Muses, salteres et fretel, Et buissines et moinel*) *saltere*².

En inglés moderno, el digrafo *pn* se encuentra, como los anteriores, en tecnolectos de origen griego y, como en castellano, el inglés contemporáneo no pronuncia la *p* inicial:

(g. *pneumónia* >) l. *pneumonia* > (1603, Holland, trad. Plutarco, 'Philosophie, commonlie called 'The 'Morals' 1012 *The beginnings of the Pneumonie or inflammation of the lungs*) *pneumonie* "neumonía" [cf. it. *peumonia*, pg. *pneumonia*].

2.2. Epéntesis

2.2.1. Epéntesis de /p/

l. *consumptio* > f.a. ('Cout d'Ypre', en 'Nouv. Cont. gén.' I. 898) *Pour le despense, la consommation faite par eux, par leur chevaux ou bestiaux*) *consomption*, (s14, Oresme, 'Thèse de Meunier' *C'est la consommation et le*

¹ Autoridades ofrece *ptisana* como variante. Ni Nebrija ni Covarrubias la traen.

² Cf. e.a. (1235, Berceo, 'San Millán' 22 *psalteriado*) *psalteriado*.

gaast de ceulx qui ne pevent tant despendre) *consumption* > i.m. (1398, ?msw, Trevisa, trad. 'Bartholomeus de Grenvilla, 'De Proprietatibus Rerum' vii, xxxv (1495) 249) *Whan blode is made thynne (...) soo folowyth consumpcyon and wastyng*) *consumpcyon* "consunción", "tisis" [cf. it. *consunzione*, pg. *consunção*]³.

l. *scriptura* > f.a. *escriture* y con *p* cultista (1311, 'Arch.' JJ 145, pièce 1321 *Michiel Friburgier, Uldarie Quering et Martin Granetz natifz de pars d'Allemaigne (...) son venus demourer en nostre royaume puis aucun temps en ça pour l'exercice de leurs arts at mestiers de faire livres de plusueurs manières d' escriptures en mols et autrement*) *escripture*, que se perderá de nuevo en el f. *écriture* [cf. e. y pg. *escritura*, it. *scrittura*], mientras que en inglés medio se data la intrusión por la misma época (1300, n, 'Cursor Mundi' 327 *For-pi es godd, als sais Scripture*) *scripture* "escritura", pero no se pierde en el standard⁴.

(g. *baptizein* >) l. *baptizare* > i.m. (1298, so, Robert of Gloucester, 'Chronicles' 86 *He was ybaptized pere*) *baptize* "bautizar" [cf. it. *battezare*]⁵, o su nomen agentis (1483, 'Catholicon Anglicum, an English-Latin Wordbook' 201 (EETS, 1881) A baptizer, *baptista*) *baptizer*, reemplazando ortografías provenientes del inglés antiguo: (975, anglio: *nhb*, parcialmente merc., 'Rushworth Gospels: Matthew' xvi, 14 *Hie cwædun sume Iohannes se bædzere*) *bædzere* "bautista" [cf. it. *battista*].

En este lexema y en francés, la epéntesis de /p/ se documenta mucho más tarde (1572, Yver, 'Le printemps d'Yver' 550 *St. Jean le baptiseur*) *baptiseur*, mientras que en lexemas relacionados, la intrusión es coetánea a la del inglés medio (s12, 'Ronc.' pg. 145 *Mais pren bapisme, je te dis sans contraire*) *bapisme* > (1274-1278, 'Berte aus grans pies' xlii *Mais Aliste [elle] Fut nommée en bapisme et fut née a Valgiste*) *bapisme* e i.m. (1300, n, 'Cursor Mundi' 12726 *In pis hali Ion time was lagh bigun neu of baptim*) *baptim* > (1377, msw, Langland, 'Piers Plowman' B xviii, 375 *Bretheren in blide & in bapisme*) *bapisme* y, aunque tengamos ejemplos sin *p*, v.gr. (1489, Caxton, trad. 'The foure sonnes of Aymon' (EETS 1884) 14, xxi, 219 *A madde man (...) may not receyure batesme*) *batesme*, la epéntesis perdurará en el standard (1575-1585, Sandys, 'Sermons' (1841, Parker Society) 19 *They upon their*

³ Cf. e.a. (1256, Alfonso X, 'Libro conplido' (RAE 1954, 162b) *Mas el cuerpo será de ardiente complexion e mafre e de consumptas carnes*) *consumpta*.

⁴ En e.a. desde el siglo trece al quince, cf. (ca. 1254-1270, trad. 'Evangelio de San Mateo' 21, 42 (ms. esc. 116 (1962) *Dixo les Ihesus Nunque leystes en las escripturas?*) *escripturas*.

⁵ En e.a. desde el siglo trece al quince, cf. (ca. 1254-1270, trad. 'Evangelio de San Mateo' 3, 6 (ms. esc. 116 (1962) *E baptizaua los en Iordan confessando ellos sos pecados*) *baptizar*.

foundation have bulded the baptism of bells and ships) baptism "bautismo" [cf. it. *battesimo*, pg. *baptismo*, bras. *batismo*]⁶.

La reescritura de muchos lexemas originalmente latinos tomados en préstamo del francés antiguo durante el período del inglés medio puede resultar en dobles, con los lexemas que no restauran la /p/ etimológica:

l. *captivum* > f.a. (ca. 1100, Turol, 'Chanson de Roland' 2698 *Dit l'uns a l'autre: Caitifs que devendrum?) caitif* > (1300, n, 'Cursor Mundi' 11815 *pat caitif [Herodes] vn-meth and vn-meke Nu bigines he to seke) caitif* "villano" [cf. también e.a. *cativo* "desgraciado" y gall. *cativo* "pobre", "desgraciado", también it. *cattivo* "malvado" y pg. *cativo* "cautivo") frente al nuevo préstamo del inglés medio.

l. *captivus* > i.m. (1374, mso (Londres), Chaucer, 'Troilus & Criseyde' III 333 *Stocked in prison (...)* *Captive to cruell king Agamemnon) captive* "cautivo", con epéntesis documentada en francés en el siglo dieciséis (Du Bellay ii, 11 rº *La belle main don la forte foiblesse D'un joug captif donte les plus puissans) captif* [cf. it. arcaico *captivo*])

De manera similar la epéntesis de /p/ ante /t/ final se dará en préstamos directos del latín o mediatizados por los cronolectos franceses:

l. *conceptum* > f. (s16, 'Nouv. const. gener.' t II, pg. 41) *A esté trouvé bon d'amplier les dites chartes et d'icelles entre fait un recueil et concept) concept* e i.mod.te. (1556, Parker, 'Psalter' cxix, 355 *Thy precepts (...)* *I mel with them in my concepts) concept* "concepto" [e. (1460, 'Cancionero de Stuñiga' 393 *concepto) concepto; it. concetto, pg. conceito*]⁷.

Algunas reescrituras no conllevan un cambio de pronunciación y conservan la que correspondía a sus grafías anteriores. Así en los siglos catorce al diecisiete, perdiendo la /p/ como ya ocurría en francés antiguo:

l.med. *recepta* > f.a. (28 de marzo de 1308, (en 'Cart. de Flines' cclxxiv (Hautcoeur) *Et de donner lettres, su quelque scel que il vous plaira de la recepte desdites deux paires de lettres) recepte*, que en a.n. y/o f.a.s. da

⁶ En e.a. desde el siglo trece al quince, cf. (1235, Berceo, 'Santo Domingo' *Por no perder el pacto que fizo el baptismo) baptismo*.

⁷ Cf. (1499, Fernández Santaella, 'Voc. eccl.' s.v. *verbum* 185b *E ansi no se romança bien palabra syno concepto e fijo) concepto*.

receite, *receyte* y en inglés medio (1386, mso (Londres), Chaucer, 'Canterbury Tales: Canon Yeoman's Prologue and Tale' 800 *What schal this receyt coste? telleth now*) *receyt* reformulado en (1390, mso (Londres), Gower, 'Confessio Amantis' III, 118 *Aries (...) is the receipte and the hous of myhty Mars*) *receipte* "recibo". También se puede ver en el francés coetáneo (1370-1400, Froissart, 'Chroniques' vii, 296 (Kerv.) *Et avoir par recepte toute sa maladie*) *recepte* "diagnóstico", "receta (médica)" [cf. it. *recetta* y pg. *receita*]⁸.

En inglés contemporáneo el digrafo *ps* -que podía no pronunciar la /p/ hasta el siglo diecinueve según el OED- valdrá [ps] en *corpse*, no se pronunciará en absoluto en *corps* y podrá conservar sus valores medievales en arcaísmos poéticos como *corse*. Veamos éstos prestamos:

1. *corpus* > prov. *cors*, f.a. (ca. 880, "Cantilène de Sainte Eulalie' *bel avret corps, belle-zour anima*) *corps* o, con pérdida de /p/, (ca. 1100, Turol, 'Chanson de Roland' viii *Gent ad le cors et le cuntenant fier*) *cors* que pasará al i.m. (ca. 1250, 'Serm.' (en 'Old English Miscellany' 28 (EETS 1872)) *Mirre (...) be pe bitternesse defendet pet Cors pet is mide i-smered*) *cors* "cuerpo (muerto)" > (1292, a.n., Britton, 'On the Laws of England: The French Text' I xv: *Rap est une felonie de homme de violence fete au cors de feme*) *cors* "cuerpo (vivo)". Desde finales del s13 (MS ca. 1400), se restaurarán en parte los valores latinos (mso, (Londres), 'Richard Coer de Lion' 1954 (MS 15c) *An fel on knees down of his hors And badde Mercy for Goddes corps*) *corps* "cuerpo (vivo)" > (1542, Udall, 'Apophthegmes, that is to saie, prompte saiynge. First gathered by Erasmus' 336 (1564) *Filled up with dedde corpses*) *corpse* "cadáver". En francés se recuperarán en el siglo catorce (Cuvelier, 'Chronique de Bertrand du Guesclin' (Charrière, 1840) 2397 *En un champ de bataille, corps à corps, per à per*) *corps*.

La epéntesis de /p/ ante /n/ por su parte, no es del todo etimológica en los cronolectos occidentales del Medioevo:

(1. *damnāre* >) 1.med. *dampnāre*, *dampnificare* > prov. *dampnar*, f.a. *dampner*, (s12, 'Th. le Mart.' 30 *Li cleric deivent les lais e leur anemes garder Nuls ne deit sun prelat, ne cleric ne lai dampner*) *dampner* > i.m. (1300, n, 'Cursor Mundi' 13756 (Cott. MS) *I damp fe not quar-so fou far But go nu forth and sin na mar*) *damp* e ('Ibidem' 20888 (Gött. MS) *Bat ananias and his wijf For*

⁸ Cf. e.a. (1330-1335, J. Manuel, 'Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio' 79, 1 *Dixo el fisico. esta recepta de xarape preparativo que has de comer primero para remendar los humores*) *recepta*.

suilk he dampned pain of lijf) dampn. Hay síncope de la *p* no etimológica en francés (1405, Jean de Maingres llamado Bouciquaut o Boucicaut 'Le livre des faits' III, cap. 4 *Il n'estoit pas à croire que tant de preud'hommes se voulsissent damner par la faveur d'un tout seul homme) damner*, como también se verá en el inglés de finales de ese siglo (1483, Ricardo III (en Ellis, 'Original Letters' IX, xlii, I, 105) *Damnyng and utterly destroying all the Stampe and Irons) damn* "maldecir" [cf. e. *dañar*, it. *dannare*, pg. *danar*]⁹.

2.2.2. Epéntesis de /b/

Como veíamos en las epéntesis de /p/ ante /t/ final, también en algunas de /b/ ante /t/ la pronunciación que pervive en el standard corresponderá a ortografías pretéritas:

1. *subtilis* > a.f. (1178, Chrestien de Troyes, 'Chevalier de la charrette' (ed. Richel) 12560, f^o 60 *S'estoit li rois Baudemaguz Qui estoit soustius et aguz*) con pérdida de /b/ que también veremos en otras lenguas occidentales como el español antiguo *sotil* o el inglés medio (1300, n, 'Cursor Mundi' 4750 *In sum bok find i par a wile fat ioseph fand fat was sutile) sutile* y (1340, k, (Canterbury), Dan Michel of Northgate, 'Aʒenbite of Inwyt' 24 *Sotil wyt wel uor to vynde) sotil*. Se dará con epéntesis de /p/ en f.a. (Ben. 'D. de Norm.' II, 14597 (Michel) *Si sayes e si engignos Si enartanz e si suptils) subtil* y de /b/ en f.a. (1295, att. Meun, 'Testament' 1433 (Méon) *Nous sommes trop soubtilz es choses de cest monde) soubtil* y (Franchières, 'Fanc.' (Cantilly MS 1528 f^o 22 recto) *Et de ce faitez un emplastre et le mettez sur ung drap subtil) subtil*. Con este refuerzo, la *b* etimológica la veremos en el inglés coetáneo (1386, 'Rolls of Parliament' III, 225/1 *To the (...) Lordes (...) compleynen (...) the folk (...) of London (...) of many wronges) subtiles) subtil* y se incorporará al standard (1566, Edwards, 'Damon & Pithias' (1571) Cij b *But mee thinks, this is a pleasant Citie, the Seate is good (...) The Ayre is subtle and fine) subtle* "sutil", aunque todavía veamos ejemplos como el de 1530 (Hills, 'Proverbs from the Common-place Book' (en 'Fraser's Magazine', Agosto 1858) 140 *It ys a sotylle mouse that slepyth in the cattes ear) sotylle* [cf. it *sottile*, pg. *subtil*, bras. *sutil*]¹⁰.

⁹ Cf. e.a. (1230, Berceo, 'Santo Domingo' (ed. AE t. 57 422) *Vino Sancto Domingo do lo querien dannar) dannar*, (1235, Berceo, 'San Millán' (ed. AE t. 57, 475) *Prendar gran trabaio e al corso damnar) damnar*, ('Ibidem' 217 *E estos ad aquellos otrosi los dampnaban) dampna*.

¹⁰ Cf. e.a. (1330 (Toledo, Gayoso) y 1343 (Salamanca), Juan Ruiz arcipreste de Hita, 'Libro de Buen Amor' (Ducamin 1901) 324 *sotil) sotil*.

No así ante /s/: l. *absolvere* > prov. *absolvre*, *absolver*, *assolver*, f.a. (segunda mitad del s 10, 'La Vie de Saint Léger' *il los absols et perdonet absoler* > (síncopa de /b/) > (ca. 1100, Turold, 'Chanson de Roland' 340 *De sa main destre [il] l'ad asols et seigné) asoler* > i.m. (1298, sw, Robert of Gloucester, 'Chronicles' 464 *No man but fe pope one hem asoyly ne muzte) asoyle*; pero, a partir de 1305-1309 (Joinville, 'L'histoire de Saint Louis' 270 (y *passim*) *'Et il dit que si feroit il volontiers mais que le patriarche l'absoussist jusques a leur revenir*) en f.a. y con reformulación renacentista (1535, Coverdale, trad. 'Jer.' xi, 15 *As though that holy flesh might absolve the) absolve* "absolver" [cf. it *assolvere*, pg. *absolver*].

2.2.3. Epéntesis de /d/

En algunos préstamos franceses del inglés moderno temprano, la *d* epentética ya aparece:

(l. *adventurus* >) rom. **adventūra* > f.a.s. (s11, 'Lois de Guillaume' 21 *Si alguns crieve l'oil a l'altre per aventure) aventure* > i.m. (finales del s12, MSS 1230-1250, msw (Wigmore Abbey, Herefordshire) Ancrene Riwe' o 'Ancrene Wisse' 340 *Swuch cas and swuch auenture bitimed to summe monne) auenture* > (1340, k. (Canterbury), Dan Michel of Northgate, 'Azenbite of Inwy' 18 *Guodes of auenture as richesses, worssipe and heznesse) auenture* > (1450, Lonelich, 'Grail' xxxviii, 109 *Go as Aventure wil the Lede) aventure*. La reescritura etimologizante en francés (1489-191, Commynes, 'Mémoires' v 9 *Autant estimé que nul prince qui fust en chrestienté on par aventure plus) adventure* o (1580, Montaigne, 'Les essais de Messire Michel, Seigneur de Montaigne' *Mais à toute aventure [quoi qu'il en soit] nous ne pouvons nous donner trop d'avantage) adventure* resultará en un nuevo préstamo (1587, Golding, 'De Mornay' i, 5 *As for aduerture or chaunce it is nothing else but disorder and confusion) aduerture* y (1594, Hooker, 'Ecclesiastical Polity' V, 52 (1617) *Infants (...) whom the cruelty of unnatural parents casteth out and leaveth to the adventure of uncertain pity) adventure* "aventura" [cf. it. *avventura*, pg. *aventura*].

No ocurre así con la epéntesis de /d/ ante /m/: l. *admirabilem* > f.a. (ca. 1200, 'La Chanson de Antioche' v 519 *Quar n'a François remès en la crestienté Qui ça outre ne soit a navie passé Antioche ont assise l'amirable cité) amirable* > (epéntesis de /d/) > (1546, Rabelais, 'Le tiers livre' admirable) *admirable* > (1596, Spenser, 'Faerie Queene' I, viii, 36 *He was*

knowne right well To have done much more admirable deeds) admirable "admirable" [cf. it. *ammirabile*, pg. *admirável*]

Un caso especial, por el contrario, es el del campo *adult-* latino, que pierde la *d* regularmente en francés antiguo y luego la recupera ante /v/ u/v (de manera notoria en el lecto legal en el siglo 13) para perderla a su vez. En inglés tendremos ambas formas hasta que se asienten los valores latinos en el siglo dieciséis:

l. *adulterium* > f.a.s (s11, 'Lois de Guillaume' 37 *Si le pere truvet sa file en avulterie en sa maisoun) avulterie* > (síncopa de /l/) > f.a. *aöutire, aültere* > (segunda mitad del s12, a.n., Wace, 'Conception' (British Museum add. 15606, f° 39b) *S'ele estoit grosse en (...) avoutire) avoutire* y también, a partir de *adulter, aöutre, avoutre* > *aülterie, aülterie, avouterie, avoutrie* > i.m. (1386, mso (Londres), Chaucer, 'Canterbury Tales: Parson's Tale' 766 *Thilke stynkyngne synne of lecherie, thet men clepe auowtrie* [v.rr. *avoutrie, auouterie, advoutrie, aduoutre*]) *auowtrie, avoutrie, auouterie, advoutrie, aduoutre*, aunque; (?1425 (c 1400), mos, Maundeville, tra. 'Travels' 249 *zif ony man or woman be taken in Avowtery or Fornycacyoun, anon ther sleen him) avowtery* se retoma en préstamo del l. *adulterium* en f.a. (s13, legilecto *adulterie*) > (s14, Oresme, trad. Aristoteles 'Ética' 46 *Et en operacions, adultere, larrecin, homicide, ces choses, jà et toutes elles sont malvaises selon elles meismes) adultère* > i.m. (ca. 1425, n (Scots), Wyntoun, 'De orygnale cronykil of Scotland' VI, ii, 87 (1798, 1872-1879, Scottish Text Society) *But a wykkyd wyf had he Dat levyd in-til Adultery) adultery* "adulterio".

2.2.4. Epéntesis de /k/

En préstamos del inglés medio y del inglés moderno, la intrusión epentética de /k/, ante /t/ y en posiciones media y final, reproduce la ortografía latina que

a) pervive en francés antiguo:

l. *actio, actionem* > f.a. (s13, 'Beaumanoir' xlv 17 *Et si li vesques fait un serf clerc contre [ma] volenté, j'ai action contre celi de demander ma damace) action* > i.m. (1330, mne (Bourne, Lincolnshire meridional), Robert Manning -o Mannyng- of Brunne 'The Chronicle of Wace' 196 *Whilk of vs is doun & mad is recreant, Cleyme & accioun he lese) accioun* > (1360, mso (Londres) Chaucer, 'A.B.C.' 20 *Myn synne and myn confusioun (...) Han taken on me a*

grevous accioun) accioun > (1410, mso (Londres), Lydgate, trad. Guilleville, 'The Pilgremage of the Sowle' II, lx (1859) 57 *Thyne was the action and I noght but abyd for to suffre) action* "acción" [cf. it. *azione*, pg. *acção*, bras. *ação*]

b) se ha recuperado en ese cronolecto:

l. *doctor* > f.a. ('Roum. d'Alix.' f° 5° (Michelant.) *De vostre songe espondre serai ore doutors) doutor* > (epéntesis de /k/) > (1174-1776), *doctour, doctur, docteur* > i.m. (1303, mne (Bourne, Lincolnshire meridional), Robert Manning -o Mannyng- of Brunne, 'Handlyng Synne' 11007 *Seynt Gregory (...) tellep mo hymself a lone pan alle pe doctours do echone) doctour* "doctor" [cf it. *dottore*, pg. *doutor*]¹¹.

Lo mismo ocurre en posición final:

l. *actus, actum* > f.a. (1338 *acte) acte* > i.m. (1384, mso (Londres), Chaucer, 'Hous of Fame' 347 *And al youre actes red songe) acte* "acto" [cf. e. *auto*; it. *atto*, pg. *acto*, bras. *ato*].

(l. *conducere* > l.ta. *conducta* >) l.med. *conductus* > f.a. (ca. 1208, Villehardouin, 'La conqueste de Constantinople' XIV *Et ferons nous encore davantage, que nous metrons cinquante gallies armée en vostre conduite) conduite* > i.m. (1290, sw (Worcester), 'South English Legendary' (1887) 145 *fe king (...) sende with him guod conduyt [conduit] to bringe him pare) conduyt* > (epéntesis de /k/) > f. (s15) *conduct, conduycte* > i.mod.te. (1523, Berners, trad. 'Froissart' I, lxxvii, 99 *Noble prince, goth the lady, God ye father glorious be your conduct) conduct* "conducta". Ello se produce paralelamente a la evolución en francés, (s16, Marot V, 54 *Dame Pallas qui luy avoit prefix Ducteurs expers et de sure conduite Pour gouverner Si puissant exercite) conduite* y (Amyot, 'Philop.' 13 *Cette bataille gaignée soubz la conduite ilz avoient accostumé de batres tous jours leurs ennemis) conduite*, aunque en esa lengua se abandonará la epéntesis —curiosamente con una primera datación tecnolética y anatómica (1545, Paré, 'Méthode de traicter les playes faites par les arquebuses et aultres bastons à feu' III, 5 *La dure mère sert de conduite aux veines et arteres estans entrées au crane, desquelles s'insèrent en la duplicature d'icelle) conduite* [cf. it. *condotta*, *conduzione* y pg. *conduta*, *conducção*]¹².

¹¹ Cf. e.a. (1332, Juan Manuel, 'Libro de los Estados' 73b, 40 *Non vi en Salamanca maestro nin doctor que tal gesto tenga nin tal parecer) doctor*.

¹² Cf. e.a. (A de Palencia, 'Tratado de la perfección del triunfo militar' (L. de Antaño t. V *Voc* 177) *conduta) conduta*.

Al igual que veíamos con la epéntesis de /p/, en las mismas circunstancias, la recuperación cultista del inglés moderno puede resultar en dobles:

l. *strictus* > f.a. (1080, Turolde, Chanson de Roland' estreiz) *estreiz* > (1135, estreit) > i.m. (ca. 1205, msw (Worcestershire), Lazamon, 'Brut or Chronicle of Britain' 22270 *He wolde westen his lond and (...) mid fure, mid stele streit gomen wurchen*) *streit* "estrecho", aquí "severo" [cf. f. *étroit*, it. *stretto*, pg. *estreito*] frente a l *strictus* > i.mod.te. (1578, Banister, 'The Historie of Man', VI, 56 *This coate of the Testicle (...) sheweth the nature of a certiane strict, and long muscle*) *strict* "estricto", aquí "tenso". El francés no retomará este cultismo hasta el siglo dieciocho (1752) en el diccionario de Trévoux, aunque está documentado *strictement* en 1503 [cf. también e. *estricto* frente a it. *stretto* y pg. *estricto*]¹³.

2.2.5. Epéntesis de /g/

Como en la mayoría de las demás epéntesis tratadas, la de /g/ tiene lugar ante /m/ y /n/, tanto en la Edad Media como en el Renacimiento y en lexemas latinos y griegos, a partir de o de modo paralelo a variantes cronoléticas francesas:

(l. *augere* >) l.ta. *augmentare* > [cf. prov. *augmentar*] > (síncopa de /g/) > f.a. *aumenter* (no documentado en Littré ni en Godefroy) [cf. e. *aumentar*, it. *aumentare*] > (epéntesis de /g/) > (1364, Machau(l)t, 'Le livre de voir dit' pg. 57 *Plourez, dames, pleurez vostre servant, Qui toudis ay mis mon cuer et m'entente, Corps et penser et desir en servant L'onneur de vous, que Diex gart et augmente*) *augmenter*, que no aparece todavía en Chaucer y tendrá que esperar un siglo para su primera citación en inglés (1366-1400, mso (Londres), Chaucer y autor anónimo, 'The Romaunt of the Rose' 5600 *For to encrese and not to lesse, For to aument and multiplie*) *aument* > (1460, Fortescue, 'The Governance of England' o 'Absolute & Limited Monarchie' (1714) 93 *To augment his realm in Rycesse, Welth and Prosperyte*) *augment* "aumentar" [cf. it. *aumentare*, pg. *aumentar*]¹⁴.

¹³ Cf. e.a. (1230, Berceo, 'Santo Domingo' 236 *Metime por la puente maguer estrecha era*) estrecha y (1260, 'Fuero Juzgo' (Fdez. Llera 'Gramática' y 'Vocabulario' (1929, s.v.) *estreito*) *estreito*.

¹⁴ Cf. (1457, Tafur, 'Andanzas' (1874, 80) *Cuanto mas dellas se alcanza, mucho más el deseo e cuidado de augmente e crece*) *augmentar*.

l. *malignitas* > f.a. (s14, Oresme, 'Thèse de Meunier' *Por la felonnie et malignité de leur courage qui est très grant*) *malignité* > i.m. (1386, mso (Londres), Chaucer, 'Canterbury Tales: Parson's Tale' P 439 *Thanne cometh malignitee Thurgh which a man anoyeth his neighebor priuely*) *malignitee* "malignidad" [cf. it. *malignità*, pg. *malignidade*]¹⁵.

En inglés contemporáneo no se pronuncia la g en los grupos consonánticos *gm*, *gn* finales:

(g. *phlegma* >) l.ta. *phlegma* > f.a. (1256) *fleume*, *flemme* > (epéntesis de /g/) > (1273) *fleugme*, que no se datará en inglés hasta el siglo diecisiete: i.m. (1387, so (con rasgos de los Midlands), Trevisa, trad. Higden, 'Polychronicon' (Rolls) II, 147 *They hadde muche fleem*) *fleem* > (1398, ?msw, Trevisa, trad. Bartholomeus de Glanvilla 'De Proprietatibus Rerum' IV, ix (Add MS 27944) *Flewme is an humour kyndeliche colde & moiste*) *flewme* > (1660, Sharrock, 'Vegetables' 130 *Seeds Steeped (...) in Spirit of Urine mixt with Phlegm of Elder-berries*) *phlegm* "flema" [cf. it. *flemma*, pg. *fleuma*].

l. *malignus* > i.m. (1315, Shoreham, 'Poems' i, 411 *So feawe strudeþ styf To fytte azenis senne Maligne*) *maligne* > i.mod.te. (1605, Bacon, 'Advancement of Learning' II. Ded. § 8 *This dedicating of foundations and dotations to professory learning hath (...) had a malign aspect and influence upon the growth of sciences*) *malign* "maligno".

Ello se corresponde, sólo en parte, con la síncopa de /g/ y pérdida de g en los lexemas franceses: f.a. (1237-1280, Lorris y Meun, 'Roman de la rose' 18711 *Ou se Diex par tes visions Envoie revelacions Ou li malignes esperiz Por metre les gens en periz*) *maligne* > (s.15, Bassal iv *Sur cela fondant ma raison, Pour guarir une soif maline, J'ai recous au bon vin comme à ma medecine*) *maline* [cf. it. y pg. *maligno*]¹⁶.

¹⁵ Cf. e.a. (1400-1421, 'Libro de exemplos' *Vio venir los spiritus malignos*) *maligno* y (1490, Palencia, 'Universal Vocabulario en latín y romance' y (ca. 1495, Nebrija, 'Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem' *malignidad*).

¹⁶ Cf. e.a. (1330 (Toledo, Gayoso) y 1343 (Salamanca), Juan Ruiz arcipreste de Hita, 'Libro de Buen Amor' 1093c *malino*) *malino* y (ca. 1445-1490, Gómez Manrique, 'Cancionero' (NBAE, t. 22 ed. Delbosc) 23 *Son todas naturales, malinas e sospechosas*) *malina*.

2.3. Resultados y conclusiones

Tabla 1

Clave: f. "primera datación en francés", i. "primera datación en inglés", 0 bajo 'desarrollo': "se pierde en ortografía y en fonética". 1 bajo 'origen': "lengua clásica"; 1 bajo 'desarrollo': "se mantiene en ortografía, pero no en fonética". 2 bajo 'origen': "mediatizado por cronolectos franceses,"; bajo 'desarrollo': "se mantiene en ortografía y fonética"

PRÓTESIS

Prótesis de /p/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
pneumonia	f. 1707, i. 1603	1	1
psalter	f. 1155, i. 950	1	1
ptisane	f. 1690, i. 1553	1	1

EPÉNTESIS

Epéntesis de /p/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
baptise, to	f. 1050, i. 1298	2	2
baptiser	f. 1572, i. 1486	1	2
baptism	f. 1155, i. 1300	2	2
caitiff	f. 1100, i. 1300	2	0
captive	f. 1450, i. 1374	1	2
concept	f. 1404, i. 1556	1	2
consumption	f. 1275, i. 1398	2	2
corps	f. 881, i. 1400	2	1
corpse	f. 881, i. 1542	1	2
damn, to	f. s12, i. 1300	2	0
receipt	f. 1308, i. 1390	2	1
scripture	f. 1311, i. 1300	1	2

Epéntesis de /b/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
absolve, to	f. s10, i. 1535	1	2
subtle	f. 1330, i. 1386	2	1

Epéntesis de /d/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
admirable	f. 1546, i. 1596	2	2
adventure	f. 1489, i. 1587	2	2
adultery	f. 1190, i. 1550	1	2

Epéntesis de /k/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
act	f. 1338, i. 1384	1	2
action	f. s12, i. 1410	2	2
conduct	f. s16, i. 1523	1	2
doctor	f. 1174, i. 1303	1	2
strait	f. 1080, i. 1205	2	0
strict	f. 1752, i. 1578	1	2

Epéntesis de /g/

Lexema	Primera datación	Origen	Desarrollo
augment, to	f. 1364, i. 1460	1/2	2
malignity	f. 1120, i. 1386	2	2
malign	f. 1237, i. 1315	2	1
phlegm	f. 1273, i. 1660	1	1

Las prótesis de /p/, típicamente griegas, anteceden la datación inglesa a la francesa tanto en inglés antiguo como en inglés moderno, y solamente conservan la ortografía. Las epéntesis, por el contrario, ofrecen mayor variedad. Las epéntesis de /p/ alternan la precedencia en datación y suelen conservar letra y sonido salvo *caitiff*, *damn*, *corps* y *receipt*. Las epéntesis de /b/ arrojan similar alternancia en la datación -habitualmente medieval- y desarrollo. Las epéntesis de /d/ suelen datarse a partir del Renacimiento excepto *adultery* y conservan letra y sonido en inglés contemporáneo. Las epéntesis de /k/ alternan el origen con predominio del préstamo directo del latín, tanto en la Edad Media como en la Moderna y conservan letra y sonido, salvo en dobles como *strait*. Finalmente, las epéntesis de /g/, todas de mediación francesa y medieval salvo el préstamo directo *phlegm*, conservarán la pronunciación en posición media, pero nunca en posición final.

3. NOTAS Y REFERENCIAS

3.1. *Abreviaturas*

a.n.	lecto anglonormando
att.	atribuido a
Aut.	Diccionario de Autoridades
bras.	portugués brasileño
ca.	hacia
e.a.	español antiguo
EETS	Early English Text Society
f.	cronelecto francés (moderno)
f.(a.)	cronelectos francés antiguo o francés moderno
f.a.	cronelecto francés antiguo
f.a.s.	regiolecto francés antiguo septentrional (sobre todo el normando)
g.	griego
gall.	gallego
i.	inglés
i.a.	cronelecto inglés antiguo
i.e.	id est
i.m.	cronelecto inglés medio
i.mod.ta	cronelecto inglés moderno tardío
i.mod.te	cronelecto inglés moderno temprano
it.	italiano
k	regiolecto kéntico
l	latín
l.med.	latín medieval
l.mod.	latín moderno, neo-latín
l.ta.	latín tardío
mc	regiolecto midlands central
merc.	regiolecto mércico
merc.te	regiolecto mércico temprano
mne	regiolecto del midlands nororiental
mno	regiolecto del midlands noroccidental
MS(S)	manuscrito(s)
mso	regiolecto del midlands suroriental
msw	regiolecto del midlands suroccidental
n	regiolecto norteño
nhb	nortúmbrico

OED	Oxford English Dictionary
pg.	portugués
ppt	participio de pretérito
prov.	provenzal
rom.	romance
s	siglo
s.o. (standard)	regiolecto sajón occidental (standard)
s.w.	regiolecto suroccidental
s.e.	regiolecto suroriental
trad.	traducción de
v.r.(r.)	version(es) corregida(s)
()	a) en etimologías: etimon indirecto b) dentro de citas: año de edición
[]	a) en fonética: transcripción fonética y/o alófono(s) b) en los lexemas: formas correlativas en otras lenguas europeas
>?>	evolución no aclarada
*	forma supuesta o reconstruida

En las obras shakespearianas se utilizan las abreviaturas habituales

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, M. (1986). *Diccionario medieval español. De las glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. 2 vol. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- Bloch, O & W. Von Wartburg (1994/10) [1932]. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Presses Universitaires de France.
- Burchfield, R. W. (ed) (1987) *The compact edition of the Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. vol. 3 A supplement to the Oxford English Dictionary volumes I-IV*. Oxford: At the Clarendon Press.
- Cobarruvias, S. de (1977) [1611] *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner.
- Corominas, J. (1976) [1955-1957] *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. 4 vol. Madrid: Gredos.
- Diccionario de Autoridades*. (1976) [1963]. Real Academia Española. (edición facsímil de la de 1726).

- Du Cange, (1954). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. (reproduce la edición de 1883-1887). Graz: Akademischer Druck und Verlagsanstalt.
- Engelhardt, K. & V. Roloff. (1979). *Daten der französischen Literatur*. 2 vol. Band I *Von den Anfängen bis 1800*. München: DTV.
- Godefroy, F. (1982). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Genève/Paris: Sklatkine.
- Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*. (1992). Paris: Le Robert.
- Littré, E. (1971). *Dictionnaire de la langue française (édition intégrale)*. Gallimard/ Hachette.
- Moreno, J & P. Peira (1979). *Crestomatía románica medieval*. Madrid: Cátedra.
- Nebrija, A. de (1981) [Sevilla, 1516]. *Vocabulario de romance en latín*. (Transcripción crítica e introducción de G. J. MacDonald). Madrid: Castalia.
- Onions, C.T., G.W.S Friedrichsen & R.W. Burchfield (eds.). (1969) [1966]. *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: At the Clarendon Press.
- Roach, P., J. Hartman & J. Setter (eds). (2003/16). *Daniel Jones English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: CUP.